

第 52 期

第二組

澳門特別行政區公報
由第一組及第二組組成

二零零一年十二月二十六日，星期三



Número 52

II

SÉRIE

do *Boletim Oficial* da Região Administrativa
Especial de Macau, constituído pelas séries I e II

Quarta-feira, 26 de Dezembro de 2001

澳門特別行政區公報 BOLETIM OFICIAL DA REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

副刊 SUPLEMENTO

目 錄

澳門特別行政區

行政長官辦公室：

第 278/2001 號行政長官批示，將保障暴力罪行
受害人委員會成員的執行職務期間續期三年 7203

社會文化司司長辦公室：

第 71/2001 號社會文化司司長批示，將若干權力
轉授予二〇〇五年澳門東亞運動會協調辦公室協
調員，作為簽訂取得有關編製“澳門運動場擴
建及改善計劃”的圖則及在該承攬工程進行期間
提供技術支援服務的合同的簽署人 7203

SUMÁRIO

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

Gabinete do Chefe do Executivo:

Despacho do Chefe do Executivo n.º 278/2001, que
renova, por mais três anos, o período de exercício de
funções dos membros da comissão para a protecção
às vítimas de crimes violentos. 7203

Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura:

Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e
Cultura n.º 71/2001, que subdelega poderes no coor-
denador do Gabinete de Coordenação dos Jogos da
Ásia Oriental, em Macau, para o ano de 2005, como
outorgante, no contrato de prestação de serviços de
elaboração do projecto de «Ampliação e Remodela-
ção do Estádio de Macau», e de assistência técnica
durante as obras de empreitada a projectar. 7203

第72/2001號社會文化司司長批示，將若干權力轉授予二〇〇五年澳門東亞運動會協調辦公室協調員，作為簽訂取得有關編製“何東中葡小學地段之綜合體育館”的圖則及在該綜合體育館承攬工程進行期間提供技術支援服務的合同的簽署人	7204	Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 72/2001, que subdelega poderes no coordenador do Gabinete de Coordenação dos Jogos da Ásia Oriental, em Macau, para o ano de 2005, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de elaboração do projecto de «Pavilhão Polidesportivo sobre o Terreno da Escola Sir Robert Ho Tung», e de assistência técnica durante as obras de empreitada do Pavilhão Polidesportivo a projectar.	7204
第73/2001號社會文化司司長批示，將若干權力轉授予二〇〇五年澳門東亞運動會協調辦公室協調員，作為簽訂取得有關編製“路氹填海區之大型多功能館”的圖則及在該多功能館承攬工程進行期間提供技術支援服務的合同的簽署人	7204	Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 73/2001, que subdelega poderes no coordenador do Gabinete de Coordenação dos Jogos da Ásia Oriental, em Macau, para o ano de 2005, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de elaboração do projecto de «Pavilhão Polidesportivo de Grande Dimensão nos Aterros do COTAI» e de assistência técnica durante as obras de empreitada do Pavilhão Polidesportivo a projectar.	7204
運輸工務司司長辦公室：		Gabinete do Secretário para os Transportes e Obras Públicas:	
第128/2001號運輸工務司司長批示，將若干權力轉授予房屋局代副局長，作為簽訂“望廈平民新邨、筷子基平民新邨、巴波沙台山平民新邨A/B/C座、祐漢平民新邨、氹仔平民新邨、濠江花園3/4/5座、羅必信夫人大廈、嘉翠麗大廈A/B/C座及北區臨時房屋中心的管理及監察服務合同”的簽署人	7205	Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 128/2001, que subdelega poderes no vice-presidente, substituto, do Instituto de Habitação, como outorgante, no contrato para «Prestação dos Serviços de Administração e Vigilância do Bairro Social de Mong-Há, Bairro Social do Fai Chi Kei, Bairro Tamagnini Barbosa — Torres A/B/C, Bairro Social do Iao Hon, Bairro Social da Taipa, Edifício STD — Blocos 3/4/5, Edifício D. Angélica Lopes dos Santos, Edifício D. Julieta Nobre de Carvalho, Blocos A/B/C e Centro de Habitação Temporária do Patane».	7205
第129/2001號運輸工務司司長批示，將若干權力轉授予港務局局長，作為簽訂有關建造一艘消防船的合同的簽署人	7205	Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 129/2001, que subdelega poderes na directora da Capitania dos Portos, como outorgante, no contrato para a «Construção de uma Lancha de Combate de Incêndio».	7205
旅遊局：		Direcção dos Serviços de Turismo:	
批示摘錄數份	7206	Extractos de despachos	7206

澳門特別行政區

行政長官辦公室

第 278/2001 號行政長官批示

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據八月十七日第6/98/M號法律第十七條第二款及第十八條第一款的規定，作出本批示。

根據八月十七日第6/98/M號法律第四章的規定所組成的保障暴力罪行受害人委員會的成員獲續任三年，自二零零二年一月十一日起生效，該委員會的成員是根據經第176/GM/99號批示修改的第130/GM/98號批示予以委任，委員會現由下列成員組成：

- (一) 法務局局長，由其代任人擔任候補；
- (二) 社會工作局局長，由其代任人擔任候補；
- (三) 澳門律師公會代表黃顯輝律師，由 Miguel de Senna Fernandes 律師擔任候補；
- (四) 澳門保險公會主席施子學，由盧國強擔任候補；
- (五) 澳門明愛總幹事潘志明，由蘇玉蓮擔任候補。

二零零一年十二月二十一日

行政長官 何厚鐸

二零零一年十二月二十一日於行政長官辦公室

辦公室代主任 白麗嫻

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

GABINETE DO CHEFE DO EXECUTIVO

Despacho do Chefe do Executivo n.º 278/2001

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do disposto no n.º 2 do artigo 17.º e do n.º 1 do artigo 18.º da Lei n.º 6/98/M, de 17 de Agosto, o Chefe do Executivo manda:

É renovado por mais três anos, com efeitos a partir de 11 de Janeiro de 2002, o período de exercício de funções dos membros designados da comissão para a protecção às vítimas de crimes violentos prevista no Capítulo IV da Lei n.º 6/98/M, de 17 de Agosto, nomeados pelo Despacho n.º 130/GM/98, com a alteração constante do Despacho n.º 176/GM/99, ficando a comissão constituída pelos seguintes membros:

- 1) Director dos Serviços de Assuntos de Justiça, tendo como suplente o seu substituto;
- 2) Presidente do Instituto de Acção Social, tendo como suplente o seu substituto;
- 3) Dr. Vong Hin Fai, advogado, em representação da Associação dos Advogados de Macau, tendo como suplente o Dr. Miguel de Senna Fernandes, advogado;
- 4) Si Chi Hok, presidente da Associação das Seguradoras de Macau, tendo como suplente Lou Kuok Keong;
- 5) Pun Chi Meng, secretário-geral da Cáritas de Macau, tendo como suplente Hellen Mary Sou, aliás So Iok Lin.

21 de Dezembro de 2001.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

Gabinete do Chefe do Executivo, aos 21 de Dezembro de 2001.
— A Chefe do Gabinete, substituta, *Brenda Cunha e Pires*.

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS ASSUNTOS SOCIAIS E CULTURA

Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 71/2001

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e ao abrigo do disposto nos artigos 1.º, 2.º e 5.º da Ordem Executiva n.º 57/2000, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

São subdelegados no coordenador do Gabinete de Coordenação dos Jogos da Ásia Oriental, em Macau, para o ano de 2005, licenciado Manuel Silvério, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar o Gabinete de Coordenação dos Jogos da Ásia Oriental, em Macau, para o ano de 2005, entidade outorgante por parte da Região Administrativa Especial de Macau, no contrato de prestação de serviços de

社會文化司司長辦公室

第 71/2001 號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第57/2000號行政命令第一條、第二條及第五條的規定，作出本批示。

轉授一切所需的權力予二〇〇五年澳門東亞運動會協調辦公室協調員蕭威利學士或其法定代任人，以便代表澳門特別行政區“二〇〇五年澳門東亞運動會協調辦公室”與“黃如楷建築設計有

限公司”簽訂取得有關編製“澳門運動場擴建及改善計劃”之圖則以及在該承攬工程進行期間提供技術支援服務之合同。

二零零一年十二月二十一日

社會文化司司長 崔世安

第 72/2001 號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第57/2000號行政命令第一條、第二條及第五條的規定，作出本批示。

轉授一切所需的權力予二〇〇五年澳門東亞運動會協調辦公室協調員蕭威利學士或其法定代任人，以便代表澳門特別行政區“二〇〇五年澳門東亞運動會協調辦公室”與“盛嘉建築工程有限公司”簽訂取得有關編製“何東中葡小學地段之綜合體育館”之圖則以及在該綜合體育館承攬工程進行期間提供技術支援服務之合同。

二零零一年十二月二十一日

社會文化司司長 崔世安

第 73/2001 號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第57/2000號行政命令第一條、第二條及第五條的規定，作出本批示。

轉授一切所需的權力予二〇〇五年澳門東亞運動會協調辦公室協調員蕭威利學士或其法定代任人，以便代表澳門特別行政區“二〇〇五年澳門東亞運動會協調辦公室”與“富能顧問有限公司”簽訂取得有關編製“路氹填海區之大型多功能館”之圖則及該工程進行期間的技術支援服務之合同。

二零零一年十二月二十一日

社會文化司司長 崔世安

二零零一年十二月二十六日於社會文化司司長辦公室

辦公室主任 譚俊榮

elaboração do projecto de «Ampliação e Remodelação do Estádio de Macau» e de assistência técnica durante as obras de empreitada a projectar, a celebrar com «Gabinete de Arquitectura Eddie Wong, Limitada».

21 de Dezembro de 2001.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Chui Sai On*.

Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 72/2001

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e ao abrigo do disposto nos artigos 1.º, 2.º e 5.º da Ordem Executiva n.º 57/2000, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

São subdelegados no coordenador do Gabinete de Coordenação dos Jogos da Ásia Oriental, em Macau, para o ano de 2005, licenciado Manuel Silvério, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar o Gabinete de Coordenação dos Jogos da Ásia Oriental, em Macau, para o ano de 2005, entidade outorgante por parte da Região Administrativa Especial de Macau, no contrato de prestação de serviços de elaboração do projecto de «Pavilhão Polidesportivo sobre o Terreno da Escola Sir Robert Ho Tung» e de assistência técnica durante as obras de empreitada do Pavilhão Polidesportivo a projectar, a celebrar com «C & K — Companhia de Construção Civil Limitada».

21 de Dezembro de 2001.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Chui Sai On*.

Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 73/2001

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e ao abrigo do disposto nos artigos 1.º, 2.º e 5.º da Ordem Executiva n.º 57/2000, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

São subdelegados no coordenador do Gabinete de Coordenação dos Jogos da Ásia Oriental, em Macau, para o ano de 2005, licenciado Manuel Silvério, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar o Gabinete de Coordenação dos Jogos da Ásia Oriental, em Macau, para o ano de 2005, entidade outorgante por parte da Região Administrativa Especial de Macau, no contrato de prestação de serviços de elaboração do projecto de «Pavilhão Polidesportivo de Grande Dimensão nos Aterros do COTAI» e de assistência técnica durante as obras de empreitada do Pavilhão Polidesportivo a projectar, a celebrar com «Consultores-Forum Limitada».

21 de Dezembro de 2001.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Chui Sai On*.

Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, aos 26 de Dezembro de 2001. — O Chefe do Gabinete, *Alexis Tam Chon Weng*.

運輸工務司司長辦公室

第 128/2001 號運輸工務司司長批示

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第 6/1999 號行政法規第六條第六款和第七條，並連同第 15/2000 號行政命令第一款、第二款和第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需權力予房屋局代副局長何佩華學士或其法定代理人，以便代表澳門特別行政區作為立約人，與長城保安物業管理有限公司簽訂“望廈平民新邨、筷子基平民新邨、巴波沙台山平民新邨 A/B/C 座、祐漢平民新邨、氹仔平民新邨、濠江花園 3/4/5 座、羅必信夫人大廈、嘉翠麗大廈 A/B/C 座及北區臨時房屋中心之管理及監察服務合同”。

二零零一年十二月二十一日

運輸工務司司長 歐文龍

第 129/2001 號運輸工務司司長批示

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第 6/1999 號行政法規第六條第二款及第七條，以及第 15/2000 號行政命令第一款、第二款及第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需權力予港務局局長黃穗文工程師或其法定代理人，以便代表澳門特別行政區作為立約人，與政府船塢簽訂有關建造一艘消防船之合同。

二零零一年十二月二十一日

運輸工務司司長 歐文龍

二零零一年十二月二十六日於運輸工務司司長辦公室

辦公室代主任 韋子倫

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS TRANSPORTES E OBRAS PÚBLICAS

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 128/2001

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos da alínea 6) do artigo 6.º e artigo 7.º do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 15/2000, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

São subdelegados na vice-presidente, substituta, do Instituto de Habitação, licenciada Ho Pui Va, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato para a «Prestação dos Serviços de Administração e Vigilância do Bairro Social de Mong-Há, Bairro Social do Fai Chi Kei, Bairro Tamagnini Barbosa — Torres A/B/C, Bairro Social do Iao Hon, Bairro Social da Taipa, Edifício STDM — Blocos 3/4/5, Edifício D. Angélica Lopes dos Santos, Edifício D. Julieta Nobre de Carvalho, Blocos A/B/C e Centro de Habitação Temporária do Patane» a celebrar entre o Instituto de Habitação e a Grande Muralha — Serviços de Gestão e Segurança de Propriedades, Limitada.

21 de Dezembro de 2001.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Ao Man Long*.

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 129/2001

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, nos termos do n.º 2 do artigo 6.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 15/2000, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

São subdelegados na directora da Capitania dos Portos, engenheira Wong Soi Man, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de «Construção de uma Lancha de Combate de Incêndio», a celebrar entre a Região Administrativa Especial de Macau e as «Oficinas Navais».

21 de Dezembro de 2001.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Ao Man Long*.

Gabinete do Secretário para os Transportes e Obras Públicas, aos 26 de Dezembro de 2001. — O Chefe do Gabinete, substituto, *Virgílio Valente*.

旅遊局

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO

批示摘錄

Extractos de despachos

根據九月二十七日第 53/93/M 號法令第十九條規定，現刊登有關二零零一年度旅遊基金預算之修改，該修改獲社會文化司司長在二零零一年十二月十八日批示核准：

De acordo com o artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publica-se a alteração orçamental ao orçamento privativo do Fundo de Turismo de 2001, autorizado por despacho de 18 de Dezembro do mesmo ano, do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura:

2001 年旅遊基金之預算

Orçamento privativo do Fundo de Turismo 2001

經濟分類 Classificação económica	項目 Designação	注銷 Anulações	追加 Reforço
01-01-03-01	報酬 Remunerações		\$ 15,500.00
01-01-09-00	聖誕津貼 Subsídio de Natal		\$ 3,000.00
01-01-10-00	假期津貼 Subsídio de férias		\$ 3,000.00
01-05-02-00	各項補助 - 社會福利金 Abonos diversos — Previdência social		\$ 10,000.00
01-06-03-03	其他補助 - 負擔補償 Outros abonos — Compensação de encargos	\$ 31,500.00	
02-01-07-00	辦事處設備 Equipamento de secretaria		\$ 90,000.00
02-02-02-00	燃油及潤滑劑 Combustíveis e lubrificantes	\$ 51,000.00	
02-02-04-00	辦事處消耗 Consumos de secretaria	\$ 15,000.00	
02-02-07-00	其他非耐用品 Outros bens não duradouros	\$ 24,000.00	
05-02-03-00	不動產 Imóveis	\$ 5,000.00	
05-02-04-00	車輛 Viaturas		\$ 5,000.00
07-06-00-00	各項建設 Construções diversas	\$ 370,000.00	
07-09-00-00	運輸物料 Material de transporte		\$ 370,000.00
	總計 Total:	\$ 496,500.00	\$ 496,500.00

澳門格蘭披治大賽車獨立預算

Orçamento individualizado do Grande Prémio de Macau

«02-03-08-02-01»

經濟分類 Classificação económica	項目 Designação	注銷 Contrapartida	追加 Reforço
02-03-05-03-06	海上運輸 - 乘客 Via marítima — Passageiros	\$ 130,000.00	
02-03-05-03-07	其他 - 乘客 Outros — Passageiros	\$ 40,000.00	
02-03-06-01	宴客 Convidados		\$ 170,000.00
	總計 Total:	\$ 170,000.00	\$ 170,000.00

二零零一年十二月十八日於旅遊局——旅遊基金行政管理委員會——主席：安棟樑，委員：文綺華，蕭愛珊，李天碩

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 18 de Dezembro de 2001. — O Conselho Administrativo. — O Presidente, *João Manuel Costa Antunes*. — Os Vogais, *Maria Helena S. Fernandes* — *Elsa Maria d'Assunção Silvestre* — *Lei Tin Sek*.

根據九月二十七日第 53/93/M 號法令第十九條規定，現刊登有關二零零一年度旅遊基金預算之修改，該修改獲社會文化司司長在二零零一年十二月十八日批示核准：

De acordo com o artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publica-se a alteração orçamental ao orçamento privativo do Fundo de Turismo de 2001, autorizado por despacho de 18 de Dezembro do mesmo ano, do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura:

二零零一年旅遊基金之預算

Orçamento privativo do Fundo de Turismo 2001

經濟分類 Classificação económica	項目 Designação	注銷 Anulações	追加 Reforço
02-03-01-00	資產之保養及利用 Conservação e aproveitamento de bens	\$180,000.00	
02-03-02-01	電費 Energia eléctrica	\$220,000.00	
02-03-02-02	設施之其他負擔 Outros encargos das instalações	\$120,000.00	
02-03-04-00	資產租賃 Locação de bens	\$700,000.00	
02-03-05-02	其他原因之交通費 Transportes por outros motivos	\$550,000.00	
02-03-05-03	交通及通訊之其他負擔 Outros encargos de transportes e comunicações	\$300,000.00	
02-03-07-02	製作 Produção	\$7,530,000.00	
02-03-07-03	廣告 Publicidade	\$2,150,000.00	

經濟分類 Classificação económica	項目 Designação	注銷 Anulações	追加 Reforço
02-03-07-04	AACVB 及 PATA 之推廣活動 Acções promocionais da AACVB e PATA	\$32,000.00	
02-03-07-06	贊助在澳門舉行之會議 Apoio a reuniões em Macau	\$460,000.00	
02-03-07-07	對大型會議及特別活動之贊助 Apoio a congressos e a eventos especiais	\$50,000.00	
02-03-07-08	對實體之贊助 Apoio a entidades	\$30,000.00	
02-03-07-10	親善訪問 Visitas de familiarização	\$150,000.00	
02-03-07-11	贊助推廣活動 Apoio a acções promocionais	\$288,000.00	
02-03-08-01	特別研究及工作 Estudos e trabalhos especiais	\$200,000.00	
02-03-08-02-04	其他特別項目 Outros projectos especiais	\$2,200,000.00	
02-03-08-02-09	旅遊活動中心 Centro de Actividades Turísticas	\$400,000.00	
02-03-08-02-10	澳門大賽車輔助大樓 Edifício de Apoio ao Grande Prémio de Macau	\$400,000.00	
04-01-05-05	旅遊學院 Instituto de Formação Turística		\$16,530,000.00
04-03-00-00	私人 Particulares	\$280,000.00	
04-04-01-00	國際組織 Organizações internacionais	\$90,000.00	
04-04-03-00	駐外代理辦事處 Escritórios de representação no estrangeiro	\$200,000.00	
	總計 Total:	\$16,530,000.00	\$16,530,000.00

二零零一年十二月十八日於旅遊局——旅遊基金行政管理委員會——主席：安棟樑，委員：文綺華、蕭愛珊、李天碩

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 18 de Dezembro de 2001. — O Conselho Administrativo. — O Presidente, *João Manuel Costa Antunes*. — Os Vogais, *Maria Helena S. Fernandes* — *Elsa Maria d'Assunção Silvestre* — *Lei Tin Sek*.



印務局

Imprensa Oficial

每份價銀九元正

PREÇO DESTES NÚMERO \$ 9,00